

OLENA MOISEIENKO

THE ENGLISH TRANSLATIONS OF LESYA UKRAINKA'S FAIRY-DRAMA
"THE FOREST SONG":
THE ISSUE OF RENDERING THE CULTURE-BOUND ITEMS

One of the most remarkable dramatical pieces of Lesya Ukrainka (pseud of Larysa Kosach-Kvitka) is "The Forest Song", a fairy-drama written in 1911. In "The Forest Song" Lesya Ukrainka showed her poetic imagination, her mastery of choosing universal themes, and a profound understanding of human psychology. The fairy-drama is based on the popular Volhynia folklore legends, stories, and folksongs familiar to Lesya Ukrainka from youthful days in Volhynia, a region in Western Ukraine. Lesya Ukrainka created a mythical world where the human beings live in close relationship with the mythology characters which personify the nature. In the detailed descriptions of the drama's mythological and human characters given by Lesya Ukrainka the local Volhynia as well as national Ukrainian traditions can be seen. The purpose of the research was to analyze the strategies used by the translators of "The Forest Song" to render the extralinguistic culture-bound items in the descriptions of characters. Two English translations of the drama were analyzed: Percival Cundy's translation published in 1950, and the translation of Virlana Tkacz and Wanda Phipps published in 2018. Culture-bound items in the source text can present problems for translators, especially if there are notable differences between source and target cultures. Two strategies of rendering culture-bound lexemes were developed in the theory and practice of translation: domestication and foreignization. Domestication is often used to refer to the adaptation of the cultural context or of culture-specific terms, and foreignization to the preserving of the original cultural context, in terms of settings, names, clothes. The research shows that the translators of "The Forest Song" use the foreignization as the main approach, but the strategies of omission and generalization used by the translators blur the ethnocultural value of the characters images presented in the original text.

Key words: Lesya Ukrainka, drama, culture, translation strategy, culture-bound item

Olena Moiseienko – Doctor of Sciences (Philology), Professor of the English Department, National University of "Kyiv-Mohyla Academy". The research interests: World Englishes, discourse studies, translation studies